

4 Wolfgang Amadeus Mozart  
Eh consolatevi / Madamina, il catalogo è questo (*Don Giovanni*)

Eh consolatevi;  
non siete voi, non foste, e non sarete  
né la prima, né l'ultima;  
guardate questo non picciol libro:  
è tutto pieno dei nomi di sue belle;  
ogni villa, ogni borgo, ogni paese  
è testimon di sue donnesche imprese.

Madamina, il catalogo è questo  
delle belle che amò il padron mio,  
un catalogo egli è che ho fatt'io,  
osservate, leggete con me.  
In Italia seicento e quaranta,  
in Lamagna duecento e trent'una,  
cento in Francia, in Turchia novant'una,  
ma in Ispagna son già mille e tre.  
V'han fra queste contadine,  
cameriere e cittadine,  
v'han contesse, baronesse,  
marchesane, principesse,  
e v'han donne d'ogni grado,  
d'ogni forma, d'ogni età.

Nella bionda egli ha l'usanza  
di lodar la gentilezza,  
nella bruna la costanza,  
nella bianca la dolcezza.  
Vuol d'inverno la grassotta,  
vuol d'estate la magrotta;  
è la grande maestosa,  
la piccina è ognor vezzosa ...

Hey, console yourself;  
you are not, you were not and you will not be  
neither the first nor the last;  
look at this thick booklet:  
it is full of the names of his darlings;  
every mansion, every village, every town  
is a testimony of his conquests.

My dear, this is the list  
of the beautiful women my master loved,  
it is a list that I myself drew up,  
look, read with me.  
In Italy, six hundred and forty,  
in Germany, two hundred and thirty-one,  
hundred in France, in Turkey ninety-one,  
but in Spain already one thousand and three.  
Among them are peasants,  
maids, city girls,  
there are countesses, baronesses,  
marchionesses, princesses,  
there are women of every standing,  
of every shape, of every age.

The blondes he often  
praises for their kindness,  
the brunettes for their faithfulness,  
of the very fair ones the sweetness.  
In winter he likes curvy ones,  
in summer he likes slender ones;  
the tall ones he finds majestic  
and the small ones charming ...

...

Delle vecchie fa conquista  
pel piacer di porle in lista;  
ma passion predominante  
è la giovin principiante.  
Non si picca se sia ricca,  
se sia brutta, se sia bella:  
purché porti la gonnella,  
voi sapete quel che fa.

The old ones he likes to conquer  
for the joy of adding them to the list;  
but his greatest pleasure  
is the juvenile novice.  
He does not care whether she is rich,  
ugly or pretty:  
as long as she wears a skirt,  
you know what he then does.